



XVI
Congreso Nacional de
Investigación Educativa
CNIE-2021

La enseñanza y el aprendizaje de los géneros literarios p'urhepechas en el Proyecto escolar T'arhexperakua-Creciendo juntos

Roxili Nairobi Meneses Ramírez

Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa)
etno.invest@gmail.com

Betzabé Márquez Escamilla

Departamento de Investigaciones Educativas- Centro de Investigación y de Estudios Avanzados
del Instituto Politécnico Nacional
betzabe.marquez@gmail.com

Área temática 16. Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Saberes indígenas y campesinos, epistemologías indígenas y diálogos de saberes en educación intercultural.

Tipo de ponencia: Intervenciones educativa sustentadas en la investigación.



Resumen

La presente ponencia reflexiona sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje de géneros literarios p'urhepechas en un proyecto educativo que se implementa en dos escuelas primarias en Michoacán, México. A manera de introducción se expone un panorama general sobre la conformación del proyecto escolar T'arhexperakua y su propuesta de currículo, para después mostrar las formas en que se tratan los contenidos asociados a la recepción y producción de diversos tipos de textos en las asignaturas que corresponden al campo lenguaje y comunicación: español y lengua indígena. Dichos contenidos provienen, por un lado, del Plan de Estudios de la Secretaría de Educación Pública (SEP), y por otro, de procesos de planificación lingüística realizados por el proyecto donde se lleva a cabo la investigación, lo que incluye la conceptualización de los tipos de discurso y la función comunicativa en p'urhepecha. Finalmente, se explica de qué manera un profesor planifica una clase para trabajar el texto "relato histórico" con las y los alumnos.

Palabras clave: *Proyectos educativos indígenas, Lenguaje y comunicación, Enseñanza en lengua p'urhepecha, Géneros discursivos.*

Introducción

En el año escolar 1995/96 la escuela “Miguel Hidalgo” de San Isidro empieza el proceso de enseñanza y aprendizaje bilingüe de los contenidos curriculares y, para el siguiente año (1996/97), la escuela “Lic. Benito Juárez” de Uringuitiro, se integra a la propuesta pedagógica. En 1998/99 se incorpora, además, un pequeño grupo de investigadores de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa (UAM-I) y de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN). A partir de 1999, la relación entre las escuelas y los investigadores se convirtió en un trabajo colaborativo que se ha concentrado, sobre todo, en el diseño y aplicación de evaluaciones propias (ver Meneses, 2018), así como en el diseño de materiales curriculares enfocados a la enseñanza bilingüe (p’urhepecha-español) y el desarrollo de contenidos de la cultura p’urhepecha (ver Márquez, 2019) bajo las orientaciones teórico-metodológicas de la etnografía y la lingüística. Dicho trabajo de investigación continúa hasta el día de hoy y sigue representando retos, como lo menciona el siguiente testimonio de un profesor:

Adecuamos nosotros el plan del gobierno federal a nuestro ritmo de trabajo... buscando, rescatando palabras, cosas y sí, ver a los alumnos que les gusta asistir a la escuela porque es en su lengua... pero también no dejamos... ya buen tiempo que estamos trabajando en el p’urhepecha y el español; lo hacíamos nada más escrito... redactaban bien los niños y ya luego juntamente con ustedes que vienen a hacer la investigación vimos la necesidad, lo que hacía falta y eso que ahorita todavía está en proceso de mejorar (...) por eso no hay una receta de este proyecto porque si hubiera ya un plan hecho, fuéramos siguiendo nada más, estamos abriendo camino, como hacer una autopista con este trabajo (Entrevista con profesor de Uringuitiro, 2016).

En los últimos catorce años, el Plan de Estudios nacional y obligatorio para la educación básica (primaria y secundaria) ha sufrido algunas modificaciones en su diseño como resultado de los cambios de gobierno (2006-2012; 2012-2018). Actualmente, con el nuevo sexenio (2018-2024), se promulgó otra Reforma Educativa (2019) que aún no realiza cambios significativos en el mapa curricular. En el proyecto escolar *T’arhexperakua*, la base de los contenidos académicos es dicho plan nacional (en su versión 2011-2012), el cual organiza los aprendizajes a partir de cuatro campos de formación: a. lenguaje y comunicación; b. pensamiento matemático; c. exploración y comprensión del mundo natural y social; d. desarrollo personal y para la convivencia. Estos campos se traducen en asignaturas con contenidos, aprendizajes esperados y competencias por bloque o trimestre durante cada ciclo escolar. No obstante, el campo de formación “lenguaje y comunicación” dentro del proyecto diferencia la enseñanza de la lengua indígena (p’urhepecha) como primera lengua y del español como segunda lengua en programas separados. A continuación, se presentará el tratamiento institucional del campo lenguaje y comunicación del plan de estudios, para contrastarlo después con la propuesta propia.

Desarrollo

El diseño curricular asociado a la recepción y producción de diversos tipos de textos desde la Secretaría de Educación Pública (SEP) se concentra, sobre todo, en la asignatura de Español. En la última versión del Plan de Estudios (2016-2018), la enseñanza de las lenguas depende de la situación sociolingüística de las y los alumnos que cursan la primaria. En este nivel se consideran hasta tres asignaturas para las y los hablantes de lenguas indígenas como primera lengua: 1. *Lengua materna y literatura: Lenguas originarias*; 2. *Español como segunda lengua*; y 3. *Lengua extranjera (inglés)*. De estas destacan los ejes internos de la primera materia, al estar constituida por: a) Socialización del lenguaje, b) Vida cotidiana, c) Literatura, y d) Reflexión sobre la lengua y los textos. En cuanto a las y los estudiantes que tienen al español como L1, no se cursa ninguna materia relacionada con lenguas originarias, para éstos se han definido las asignaturas: 1. *Lengua materna y literatura: Español*, con los ejes: a) Estudio, b) Literatura, c) Participación social, y d) Reflexión sobre el lenguaje y los textos; así como 2. *Lengua extranjera (inglés)*. Tanto las materias enfocadas para hablantes de una lengua originaria, como las de quienes tienen el español como lengua materna, integran el campo formativo de *Lenguaje y Comunicación*. Sin embargo, dicho campo formativo en el proyecto T'arhexperakua proviene en primer lugar, de los contenidos de la Reforma Integral de Educación Básica (RIEB), la cual inició su fase de implementación en el ciclo escolar 2011-2012. Esto se debe a que las escuelas que conforman el proyecto no suscribieron la reforma educativa de 2013. Los contenidos curriculares propuestos por el Plan de Estudios (RIEB-SEP) en torno al desarrollo de competencias lingüísticas asociadas a la recepción y producción de diversos tipos de textos ubica al texto como:

La unidad privilegiada para el análisis, la adquisición y el uso de la lengua (oral y escrita), lo que permite participar en los contextos de uso y función de la lengua y analizar sus unidades menores (fonema, letra, palabra y oración); situación que facilita no sólo trabajar los contenidos relativos a la alfabetización inicial -enseñanza de la lectura y la escritura-, sino también el análisis y la descripción del lenguaje (aspectos gramaticales y semánticos) (Secretaría de Educación Pública, 2011).

La identificación del texto como unidad sobresaliente en el proceso de adquisición y uso de la lengua lo posiciona como el elemento que rige los aprendizajes para el desarrollo de competencias comunicativas -las cuales implican un conocimiento sobre el lenguaje, pero también la habilidad para emplearlo-, y que se insertan en “prácticas sociales”, que se constituyen en tres ámbitos (estudio, literatura y participación social). Es decir que todos los contenidos referentes a dicho proceso se basan y organizan conforme a lo textual. Asimismo, los tipos de texto, prácticas sociales, competencias que se favorecen, aprendizajes esperados, temas de reflexión y proyectos bimestrales (o de bloque) se relacionan con la asignatura de Español.

La materia de Español es parte del “Campo de formación Lenguaje y Comunicación”, el cual está basado en un enfoque comunicativo, con estrategias de lectura y la atención hacia la producción de textos escritos y orales, destaca los siguientes aspectos centrales del texto:

- a) El proceso mismo de la escritura de un texto; es decir, la planeación, realización y evaluación de lo escrito.
- b) La coherencia y cohesión en la manera de abordar el tema central del texto.
- c) La organización del texto a través de la puntuación, selección de las diferentes oraciones, frases, palabras y elaboración de párrafos.
- d) Secciones ordenadas del texto, paginación, ilustración, uso de recuadros y otros recursos.
- e) Los aspectos formales del texto: el acomodo del contenido en la página, el empleo de recursos tipográficos e ilustraciones y la ortografía, entre otros (Plan de estudios, 2011a).

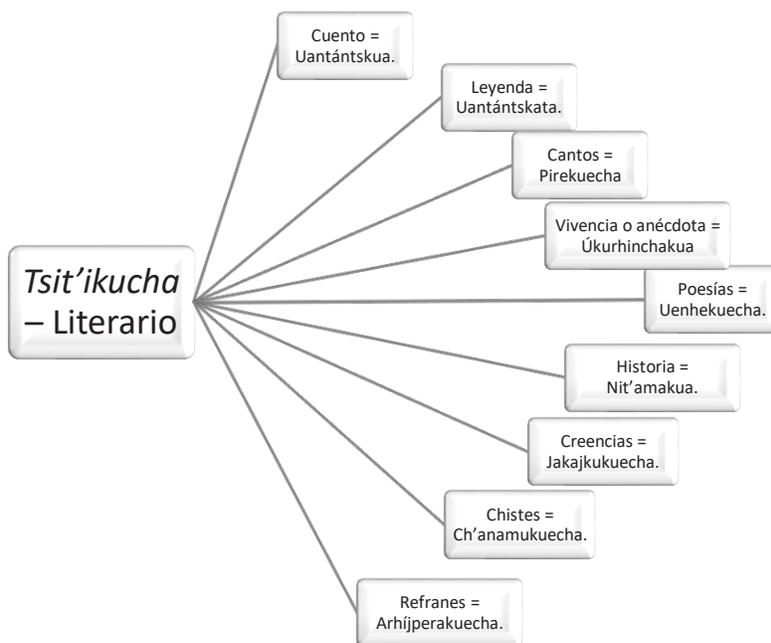
Estos aspectos proponen “actividades permanentes” de tercero a sexto grado con la intención de impulsar el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los alumnos dirigidas a fortalecer sus prácticas de lectura y escritura. Los tipos de texto que se usan y se (re)producen en los seis años de la primaria son: descriptivos, expositivos, narrativos, argumentativos, instructivos y dramáticos. Los dos primeros son los que más se enseñan en el aula; es decir, que cuentan con más planificación curricular. Siguen los textos narrativos y, con menor frecuencia, los dos últimos. Este conjunto de textos sirve de base para la recepción y producción de prácticas de lectura y escritura, así como para el desarrollo de las competencias discursivas asociadas a la interacción entre textos, libros y lector(a).

En el proyecto de los docentes, sin embargo, el espacio curricular de las lenguas tiene dos entradas al proceso formativo: una basada en la reflexión sobre la lengua y los textos; y otra que las enseña a través de contenidos de asignatura. Esta última se constituye desde el enfoque del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICL); es decir, que la mayor parte de las competencias lingüísticas y comunicativas se desarrollan al trabajar los contenidos de las distintas materias. Por esta razón, se cuenta con dos materiales más que organizan los aprendizajes de las lenguas: el Programa de Enseñanza de P’urhepecha como primera lengua (L1), y el Programa de Enseñanza de Español como segunda lengua (L2) (Hamel, 2010).

El Programa de p’urhepecha (L1) se organiza a partir de tipos de discursos y funciones comunicativas propias de esta lengua, para luego sistematizarse en diferentes tipos de textos y géneros que tienen la intención de ofrecer a los alumnos situaciones comunicativas situadas o contextualizadas. También aborda aspectos del lenguaje, como gramática y vocabulario y la estructura textual. El Programa de español (L2) se concentra en los dos primeros años en el desarrollo de habilidades audio-orales —pues la alfabetización es en p’urhepecha—. A partir del tercer grado se desarrollan las cuatro habilidades arriba citadas. Este programa establece estándares de dominio para cada grado y procede metodológicamente con un concepto de progresión en el aprendizaje de las formas gramaticales (Emilsson, 2010).

De esta forma, los materiales y programas contemplan el trabajo con diferentes tipos de textos que integran los aspectos mencionados, sobre todo los que pertenecen al género narrativo, como el repertorio de géneros que se tienen en p’urhepecha como L1, tal como se muestra en el gráfico 1 (Alonso, s.f.):

Gráfico 1. Géneros literarios en p’urhepecha



Elaboró: Mtro. Gerardo Alonso.

Esta ramificación comprende la clasificación del género *Tsit’ikucha-Literario* que los maestros hacen en p’urhepecha como parte del Programa de Lengua L1, los cuales pertenecen al repertorio oral de la lengua p’urhepecha. En este sentido, es importante resaltar que los géneros orales literarios o artísticos se han considerado como universales, Montemayor indica que en todas las culturas hay “funciones permanentes de artificio, de narración, de ceremonia, de poesía”, las cuales forman parte de su inventario de registros y estilos del habla, (Citado en Francis, 2000). Particularmente, en p’urhepecha son muy conocidas las narrativas, la pirekuas, las ceremonias y leyendas por el repertorio oral de esta lengua (véase Nava 1993; Chamoreau, 2009). Por tanto, los maestros utilizan estos repertorios orales para abordar los géneros, los cuales se han retomado para la enseñanza bajo tres criterios: las funciones comunicativas, la estructura textual y los tipos de discursos que están presentes en los actos comunicativos de las comunidades.

En las Unidades Temáticas P’urhepechas (UTP), las asignaturas de contenido y en el programa de la Lengua se retoman los tipos de discurso de forma transversal con el objetivo de abarcar las funciones comunicativas; por ejemplo, esto se puede observar en las planeaciones semanales de los maestros dentro de los proyectos o temas del mes que se aplican en las escuelas. En primer lugar, los maestros crean sus propios textos en L1 para estudiar los contenidos, como la reseña *histórica* del pueblo de San Isidro. Este texto pertenece al subgénero de la *Historia-Nit’amakua*, derivado del género literario en p’urhepecha *Tsit’ikucha*; la función comunicativa que se enseña es la *explicativa-arhistani* y la estructura o trama corresponde a la narrativa, tal como se muestra a continuación:

En la clase de Lengua de 6° grado en el mes de octubre los maestros trabajan el tema del *Bosque* y el tema semanal de *Los bosques y el arte de los pueblos*, el contenido que se aborda es la monografía del pueblo mediante las siguientes actividades:

- *Conocimientos previos de la fundación del pueblo.*
- *Investigar sobre la fundación del pueblo.*
- *Mencionar las artesanías que se elaboran.*
- *Conjuntar sobre la investigación de la fundación del pueblo.*
- *Elaborar un borrador.*
- *Lectura del borrador en p'urhepecha.*
- *Elaborar y presentar la reseña histórica en L2.*
- *Realizar las actividades del libro de texto.*
- *Corrección de los errores de la reseña histórica.*
- *Contestar un cuestionario relacionado con la reseña histórica del pueblo. (Actividades del plan semanal, 6° grado, octubre 2019).*

Esta función comunicativa se considera dentro de las 7 que se han ordenado mediante la conceptualización del discurso en p'urhepecha, tal como se muestra en el cuadro 1 en la columna que está subrayada de amarillo (Materiales y programas de proyecto):

inmediata como la conversación o la plática; y los secundarios (complejos), los cuales se refieren a las novelas, textos científicos, ensayos y géneros periodísticos que surgen en situaciones de comunicación cultural compleja, relativamente más desarrollada y organizada, generalmente escrita. La construcción de estos géneros, tanto primarios como secundarios, implica la absorción y reelaboración permanente de los diversos géneros primarios, constituidos en la comunicación discursiva inmediata, en donde el lenguaje participa a través de los enunciados, hecho que constituye la relación lenguaje-visión del mundo (Bajtín, 1982: 250).

Bajo esta orientación, la tríada *forma-función-contenido* que proponen Briggs y Bauman (1992) provee una forma de caracterizar los géneros, en el sentido de los términos de sus conexiones ideológicamente mediadas por grupos sociales u esferas de actividad humana desde la perspectiva histórica (Bajtín; 1982 citado en Briggs & Bauman, 1992). Esta tríada representa la importancia que tiene la función comunicativa del discurso p'urhepecha para la enseñanza de los géneros que los maestros han adoptado en sus programas de Lengua, en tanto que son utilizados para enseñar la forma-estructura textual o los elementos que estructuran un texto (cohesión y coherencia), la función comunicativa y los tipos de discurso que existen dentro de las comunidades del habla, lo que conlleva a un proceso de la enseñanza-aprendizaje significativo para los alumnos porque se retoman los repertorios de géneros orales de su lengua y cultura y que, al mismo tiempo, muestran parte de los tipos de discurso y pensamiento que siguen prevaleciendo a través de la oralidad.

Es por ello que coincidimos con la idea de Rockwell de que es posible aplicar el concepto de enseñanza de géneros en el aula desde la perspectiva Bajtiniana, como lo es la plática y la conversación, puesto que ella apunta las siguientes consideraciones (2000: 264):

- I. *Podemos considerar la enseñanza como una de las esferas en la que se usa un repertorio de cada género que ha sido adoptado, desarrollado y mezclados para formar multigéneros del género.*
- II. *Cómo los géneros son incrustados y llevados en la conversación en el salón de clases.*
- III. *La aproximación de la enseñanza de géneros desde la perspectiva de materias de contenido.*
- IV. *Los géneros de enseñanza son heterogéneos y pueden diferir entre localidades e incluso dentro de las tradiciones.*

De acuerdo con estas consideraciones, ciertas categorías de pensamiento se encarnan en tradiciones genéricas que pueden ser usados en el aula para expresar ciertos contenidos, para codificar el conocimiento y para expresar ciertas ideas. Algunos de estos géneros pueden derivar de representaciones escritas de conocimiento en diferentes épocas, pero también de la tradición oral (Rockwell, 2000: 264). Esto ejemplifica cómo es que se pueden utilizar los géneros del repertorio oral que se transmite a través de la lengua y las formas convencionales de la misma, pero que se reconfiguran mediante la interacción.

Esto muestra parte del trabajo que realizan los maestros, como el ejemplo de las actividades de la planificación de la clase de Lengua presentada anteriormente, porque la historia del pueblo se utiliza para estudiar un tipo de texto determinado, como es la reseña histórica o la *Historia-Nit'amakua*, que implica un proceso de aprendizaje que comienza con la indagación oral de los conocimientos previos en el salón de clase, pasando por la investigación realizada en la comunidad (preguntas a los padres o los abuelos y habitantes del pueblo) y culminando con el producto escrito de la reseña histórica en L1 y la traducción en L2, pero que conlleva siempre una reelaboración de los géneros primarios y secundarios, destacando así la relación lenguaje-visión del mundo que propone Bajtín (1982).

Conclusiones

Con lo expuesto en este trabajo, en el proyecto de los docentes se enseñan los géneros literarios a través de la función comunicativa, la estructura textual y los tipos de discurso presentes en la lengua p'urhepecha. Por medio de los textos que derivan de los subgéneros del repertorio oral en p'urhepecha se estudian los contenidos de otras asignaturas y se desarrolla la competencia discursiva con base en los programas del proyecto escolar y coincidiendo así con el plan y programas de las SEP (2011a). De esta forma se retoman los géneros y repertorios orales propios de la lengua y la cultura p'urhepecha para posteriormente llevarlos a la enseñanza y producción de la escritura en el aula escolar a través del enfoque de la reelaboración de los géneros, que constituye la relación lenguaje-visión del mundo.

Esta orientación representa un hecho relevante para el proceso de la enseñanza-aprendizaje, puesto que lo hace significativo para los alumnos porque están aprendiendo mediante su lengua y, al mismo tiempo, reproduciendo los repertorios de géneros y los tipos de discurso del p'urhepecha orales para reproducir la escritura. Sin embargo, los docentes del proyecto tienen el reto de enseñar otros géneros con contenidos significativos para enseñar la lectoescritura en su lengua y así hacer la transferencia al español, debido a que todavía está en desarrollo el Programa de Lengua (L1) por las constantes modificaciones que se le han hecho, pues es uno de los recursos medulares del proyecto escolar.

Sin embargo, los docentes siguen trabajando mediante la aplicación del enfoque AICL, el cual se ha observado desde el inicio del proyecto, además de que siguen en curso nuestras investigaciones para apoyar al trabajo de los docentes y continúen con la enseñanza de la lectoescritura en su propia lengua (Meneses, 2018; Márquez, 2019), lo que ha resultado significativo para las y los alumnos de las escuelas, puesto que se han observado varios progresos y cambios en el aprendizaje por medio de pruebas escritas que se han diseñado en colectivo para evaluar los aprendizajes (Meneses, 2018) y, sobre todo, la revaloración de la lengua y cultura p'urhepecha a partir de la reproducción de los repertorios de géneros y tipos de discurso de la tradición oral llevados a la escritura.

Referencias

- Bajtín, M. (1982). "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Briggs C. & Bauman, R. (1992). "Genre, Intertextuality and Social Power". In *Journal Linguistic Anthropology*, 2 (2), 131-172.
- Chamoreau, C. (2009). *Hablemos purépecha*. México: Colegio de Michoacán.
- Emilsson, E. (2010). Programa de español L2 en el marco de la educación bilingüe con enfoque comunicativo centrado en contenidos curriculares. Versión II, México: UAM-I
- Francis, E. (2001). "Géneros orales y estilos de narrativa: El desarrollo de la competencia discursiva". En *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 33, pp. 71-92.
- Hamel, E. (2010). "Hacia la construcción de un proyecto escolar de EIB. La experiencia p'urhepecha: investigación y acción colaborativa entre escuelas e investigadores". En *VIII Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe*.
- Hamel E., Erape A., y Márquez, B. (2018). "La construcción de la identidad p'urhepecha a partir de la educación intercultural bilingüe propia". En *Trabalhos em Linguística Aplicada*, (3) 57, 1377-1412.
- Márquez Escamilla, B. (2019). *Enseñanza y aprendizaje intercultural y bilingüe en el proyecto T'arhexperakua: trayectos del currículo al aula* [Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma, Metropolitana, Iztapalapa].
- Meneses Ramírez, R. (2018). *La evaluación de los aprendizajes mediante pruebas en escuelas primarias bilingües de Michoacán*. [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma, Metropolitana, Iztapalapa].
- Rockwell, E. (2000). "Teaching genres: A Bajtinian Approach". In *Anthropology & Education Quaterly*, 3(31), 260-282.
- Secretaría de Educación Pública (2011a) *Plan de Estudios*. Educación Básica. Primaria. México: Secretaría de Educación Pública.
- Secretaría de Educación Pública (2011b) *Guía para el maestro de los Programas de Estudio*. Educación Básica. Primaria. México: Secretaría de Educación Pública.